

Sobre la extensión del subjuntivo y del potencial vizcaínos

PEDRO DE YRIZAR

Con mucho gusto y con el mayor cariño aporto mi grano de arena al libro-homenaje dedicado al inolvidable Koldo Mitxelena, de quien todos conocen y admiran la extensión y profundidad de su colosal obra. Pero quiero referirme aquí a otro aspecto más entrañable de su rica personalidad. Disfruté de su constante amistad durante cerca de cuarenta años. Le gustaba rememorar nuestros antiguos tiempos; época difícil para nuestra lengua. En una de sus cartas, de hace algunos años, me decía, "Cuando vuelvo la vista atrás me acuerdo de nuestras raíces comunes, Don Julio, su Homenaje, el *Boletín*, tu hermano, Fausto Arocena y tantos otros y tantas cosas".

Naturalmente cuando necesité obtener las flexiones verbales de Rentería, recurrí a él. No sólo organizó una sesión de trabajo con dos informadoras de edad avanzada, conocidas suyas, sino que acudió personalmente —a pesar de que posiblemente ya no se encontraba bien, aunque nada dijo— a la encuesta que realizamos Koldo Artola y yo, y al ver que su intervención era decisiva, acabó siendo él mismo nuestro excepcional informador. Esto ocurría en la calurosa tarde del 16 de septiembre pasado, algunos días antes de su muerte. ¡Tal vez fue la última vez que estuvo con vida en su querido pueblo y habló con sus paisanos!

Y entrando ya en la materia elegida, recordaremos lo oportunas que son aquí las palabras de Menéndez Pidal, que ya hemos mencionado en alguna otra ocasión: "Un dialecto no tiene un único límite fijo como el de una provincia o un partido judicial; los muy varios caracteres que distinguen ese dialecto de los vecinos no tienen todos en masa una misma extensión, sino que cada uno de ellos alcanza por lo común un límite distinto del de los demás, siguiendo cada uno direcciones muy diversas".

Tratamos, en este artículo, de examinar la penetración de las flexiones vizcaínas del subjuntivo y del potencial del verbo auxiliar transitivo, en el campo del dialecto guipuzcoano que, en el caso de las flexiones del potencial, es particularmente profunda. Este fenómeno presenta especial interés por tratarse de los dos dialectos colindantes que tienen mayores diferencias morfológicas entre sí.

El fenómeno que estamos considerando no es de aparición reciente. Ya Bonaparte decía que el subjuntivo, el imperativo, el potencial con sus supositivos y su optativo tienen como característica la sílaba *za*, en todos los dialectos, salvo el vizcaíno, que reemplaza *za* por *gi*, pero advertía que, aunque el guipuzcoano usa en general los terminativos —en toda esta exposición de las palabras de Bonaparte, empleamos su propia terminología— con *za* para el subjuntivo y los demás modos de este tipo, los

provistos de *gi* no son en cualquier caso inusuales, sobre todo en la variedad de Azpeitia. En el subdialecto de Cegama no se emplean más que estos últimos en los modos potenciales y que, cuando el régimen indirecto entra en el terminativo ocurre lo mismo con el subjuntivo y el imperativo. Advierte también que la sílaba *gi* pierde la *g* inicial en los sujetos del vizcaíno y del cegamés, así como en el subjuntivo y en el imperativo de este último.

En las formas de potencial utilizadas por los informadores de los pueblos explorados para este trabajo, se observan dos tipos distintos. Por un lado, tenemos las que Bonaparte denominaba de "Potencial - Futuro" y Campión de "Potencial - Futuro presente", cuyas flexiones guipuzcoanas propias son del tipo *dezaket/dezake*, y las vizcaínas del tipo DAIKET/DAIKE (LEIKET/LEIKE). Por otro lado, tenemos las flexiones denominadas por Bonaparte de "Potencial condicional - Futuro presente" y por Campión de "Potencial - Pasado próximo", cuyas flexiones guipuzcoanas son del tipo *nezake/lezake*, y las vizcaínas del tipo NEIKE/LEIKE.

En la relación de las formas verbales, hemos empezado por las variedades limítrofes con el dialecto vizcaíno, es decir, las de Azpeitia y Cegama, que son lógicamente las que acusan más la penetración de las formas vizcaínas y en las que se ha extremado la investigación. Como se verá, en la de Tolosa apenas ha tenido lugar tal penetración, que ha sido nula en las variedades de Hernani, La Burunda y Echarri-Aranaz.

A continuación indicamos, por orden alfabético, las fuentes utilizadas en este trabajo, precedidas por las abreviaturas que hemos empleado en el mismo:

- Altz - Joxe Mari Altzibar, de Deva - Comunicaciones personales
 Ans - Santiago Ansuategi, de Mendaro - Comunicaciones personales
 Arm - Asun Armendariz, profesora ikastola Legazpi - Comunicaciones personales
 Art - Koldo Artola, de San Sebastián - Comunicaciones personales
 Azk - Resurrección M.^a de Azkue - *Flexionario manuscrito*, I, 69 y 94
 Bähr - Gerhard Bähr - *Euskera*, VI (1925), 76-77
 EAEL - *Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa*, I (1983) 202
 Erizk - *Erizkizundi Irukoitza* - Versión de A. M. Echaide, 273
 Ga - Iñaki Gaminde - *Aditza bizkaieraz*, III, 554
 In - Dámaso de Inza - *Euskera*, III (1922), 26-27 y 39
 La - José Mari Lasa, de Urretxu - Comunicaciones personales
 Mu - Gabino Murua, de Gaviria - Comunicaciones personales
 Sa - Martxele Sagastume, de Alegría - Comunicaciones personales

Todas las comunicaciones personales han sido obtenidas por mediación de Koldo Artola.

Hemos escrito en versalita las formas verbales de estructura vizcaína, con objeto de que se pueda apreciar mejor hasta dónde alcanza su penetración.

Variedad de Azpeitia

Pueblos	Potencial	Subjuntivo
Elgóibar (Ga)	NEIKE/LEIKE	
Elgóibar (Ans)	LEIKET/LEIKE	/DAIXAN
Alzola (Elgóibar (Ans))	LEIKET/LEIKE	/DAIXAN
Mendaro (Ans)	LEIKET/LEIKE	/DAIXAN

Astigarribia (Motrico) (Ans)	NEUKE/LEIKE	DAIAN/DAIXEN
Motrico (<i>Erizk</i>)	NEIKE/	
Motrico (Art)	LEIKET/LEIKE	DAIAN/DAIXAN <i>dezaten/dezan</i> <i>dezan/dezala</i>
Deva (Art)	NEIKE/LEIKE	
Icía (Deva) (<i>Erizk</i>)	<i>nezake/</i>	
Icía (Deva) (Altz)	NAIKE/LAIKE	DAITTEN/DAIXEN
Lastur (Deva) (Altz)	NAIKE/LEIKE	DAITTEN/DEIXEN
Elorriaga (Deva) (Art)	LEIKET/LEIKE	DAIAN/DAIEN
Madariaga (Azcoitia) (Ans)	LEITXEKET/LEIKE	DAIAN/DAIXEN
Azcoitia (Azk)	DAIKET, NEIKE/DAIKE	DAITTELA/DAIDXELA
Azcoitia (<i>Erizk</i>)	NEIKE/	
Azcoitia (Art)	LEIKET/LEIKE	/DEXEN, DAXELA
Azcoitia (Art)	LEIKET/LEIKE	DAITTEN/DAIXEN
Azpeitia (<i>Erizk</i>)	<i>nezake/</i>	
Azpeitia (EAEL)	<i>dezaket/</i>	
Azpeitia (Art)	LEIKET/LEIKE	/DAIELA, <i>dezala</i>
Elociaga (Azpeitia) (Art)	LEIKET/LEIKE	/dezan
Urrestilla (Azpeitia) (Azk)	LEIKET/LEIKE	/dezan
Urrestilla (Azpeitia) (<i>Erizk</i>)	DEIKET, <i>nezake/</i>	
Urrestilla (Azpeitia) (Art)	LEIKET/LEIKE	/dezan
Aratz-Erreka (Azpeitia) (Art)	<i>dezaket, nezake/dezake</i>	<i>dezaten/dezan</i>
Nuarbe (Azpeitia) (Art)	LEIKET/LEIKE <i>nezake/lezake</i>	<i>dezadan (poco)/dezan</i>
Régil (Art)	<i>dezaket/dezake</i>	<i>dezan/dezan</i>
Cestona (Art)	<i>dezaket/dezake</i>	<i>dezaten/dezan</i>
Cestona (Art)	<i>dezaket/dezake</i> LEIKET/LEIKE	<i>dezaten/dezan</i> <i>dezan</i>
Arrona (Cestona) (<i>Erizk</i>)	<i>nezake/</i>	
Arrona (Cestona) (Art)	NEI(TE)KE/LEIKE	<i>dezaten/dezan</i>
Iraeta (Cestona) (Art)	LEIKET/LEIKE	DAIAN/DAIEN
Iraeta (Cestona) (Art)	LEIKET/LEIKE	DAIEN/DAIEN <i>dezaten/dezan</i>
Aizarna (Cestona) (Art)	<i>nezake/LEIKE, lezake</i>	/dezan
Aizarnazábal (<i>Erizk</i>)	<i>nezake/</i>	
Aizarnazábal (Art)	LEIKET/LEIKE	<i>dezan/dezan</i>
Zumaya (<i>Erizk</i>)	<i>nezake/</i>	
Zumaya (Art)	LEIKET/LEIKE	
Zumaya (Art)	<i>lezake/lezake</i>	DEIELA/ <i>dezala</i>
Oiquina (Zumaya) (Azk)	DEIKET/DEIKE	<i>dezatela/</i>
Oiquina (Zumaya) (Art)	LEIKET/LEIKE	/DEIN, <i>dezan</i>
Gueteria (Azk)	DEIKET/DEIKE	<i>dezatela/dezala</i>
Gueteria (Art)	LEIKE/LEIKE	

Zarauz (Azk)	<i>dezaket/dezake</i>	<i>dezatela/dezala</i>
Zarauz (Art)	LEIKE/LEIKE	/dezan
Urdaneta (Aya) (Art)	LEIKET/LEIKE <i>dezaket/dezake</i>	<i>dezatan/dezan</i>
Aya (Azk)	<i>dezaket/dezake</i>	<i>dezadan/dezan</i>
Aya (<i>Erizk</i>)	<i>nezake/</i>	
Aya (Art)	LEIKET/LEIKE	/dezala
San Pedro (Aya) (Art)	<i>nezake/lezake</i>	<i>dezadan/dezan</i>
Variedad de Cegama		
Pueblos	Potencial	Subjuntivo
Legazpia (Azk)	DAIKET/DAIKE	DAIDALA/DAILLA
Legazpia (Bähr)	DEIKET/DEIKE	DEYAN/DEIN
Legazpia (<i>EAEL</i>)	DAIKET/	
Legazpia (Mu)	DAIKET/DAIKE	DAIAN/DAIÑ, DEIÑ
Legazpia (Arm)	DAKET/DEIKE	DAIAN/DEIN
Legazpia (Arm)	DAIKET/DAIZKE	DAIAN/DEIN
Legazpia (Arm)	DEIKET/DEIKE	DEIDAN/ <i>dezan</i> , DEDIN
Legazpia (Arm)	DAIKET/DAIKE	DAIAN/ <i>dezan</i> , DEIN
Urretxu (La)	DEIKET/DEIKE DAIKET, LEIKE	/DEIA, DEIELA
Zumárraga (La)	DEIKET/DEIKE	/DAIA
Zumárraga (La)	DEIKET/DEIKE, LEIKE	/DEIN
Zumárraga (La)	DEIKET/ <i>dezake</i>	<i>dezan</i> /DEDIN, <i>dezala</i>
Ezquioga (Ezquioga-Itx.) (Mu)	DAIKET/DAIKE	DAIAN/DEIÑ
Mandubia (Ezquioga-Itx.) (Mu)	DAIKET/DAIKE	<i>dezaan/dezan</i>
Gaviria (Mu)	DAIKET/DAIKE	DAIAN/DEIÑ
Gaviria (Arm)	DEIKET/DEIKE	DAIAN/ <i>dezan</i>
Ormáiztegui (Azk)	DAIKET/DAIKE <i>dezaket/dezake</i>	<i>dezadan/</i>
Ormáiztegui (Mu)	DAIKET/DAIKE	(<i>de</i>)zaan/(<i>de</i>)zan
Mutiloa (Mu)	DAIKET/DAIKE	<i>dezaan/dezan</i>
Mutiloa (Arm)	DAIKET/DAIKE	DAIAN/ <i>dezan</i>
Cegama (Azk)	DAIKET/DAIKE	
Cegama (<i>EAEL</i>)	DAIKET/	
Cegama (Art)	DAIKET/DAIKE	/dezala
Cegama (Mu)	DAIKET/DAIKE	<i>dezaan/dezan</i>
Cegama (Arm)	DAIKET/DAIKE	DAIAN/DEIN
Cegama (Arm)	DAIKET/DAIKE	<i>dezadan, dezean/dezan</i>
Segura (Mu)	DAIKET/DAIKE	<i>deza(d)an/dezan</i>
Idiazabal (Art)	DAIKET/DAIKE	<i>dezaan/dezan</i>
Ataun (Azk)	DEIKET/DEIKE	<i>deza(i)ala/DEIALA</i>
Ataun (<i>EAEL</i>)	DEIKET/	

Ataun (Art)	DEIKET/DEIKE	/dezala
Ataun (Art)	DEIKET/DEIKE <i>dezaket/dezake</i>	/dezala
Ataun (Mu)	DEIKET/DEIKE	(de)zaan/(de)zan
Olaberria (Art)	DEIKET/DEIKE	/dezala
Lazkano (Mu)	DEIKET/DEIKE	dezaan/dezan
Zaldivia (Azk)	DAIKET/DAIKE	deza(d)an/dezan
Zaldivia (Art)	DEIKET/DEIKE	/dezala
Beasain (Mu)	DEIKET/DEIKE	dezaan/dezan
Astigarreta (Beasáin) (Mu)	DAIKET/DAIKE	dezaan/dezan
Garín (Beasáin) (Mu)	DAIKET/DAIKE	dezaan/dezan
Ordicia (Art)	DEIKET/DEIKE, <i>dezake</i>	/dezala
Isasondo (<i>Erizk</i>)	DEIKET/	
Isasondo (Art)	DEIKET/DEIKE	/dezala
Arama (Azk)	DEIKET/DEIKE	zadan/dezan
Legorreta (Art)	DEIKET/DEIKE	/zala
Amézqueta (Azk)	<i>dezaket/dezake</i>	deza(i)ala, <i>dezala</i>
Amézqueta (Art)	<i>nezake/lezake</i>	zadan/dezala
Gainza (Sa)	DEIKET/DEIKE	DEIAN/dezan
Alzaga (Sa)	DEIKET/DEIKE <i>dezaket, nezake/</i>	dezaan/dezan
Abalcisqueta (Sa)	<i>dezaket/dezake</i>	dezaan/dezan
Baliarráin (Sa)	<i>dezaket/dezake</i>	dezaan/dezan
Orendáin (Sa)	<i>dezaket/dezake</i>	deza(d)an/dezan
Icazteguieta (Sa)	<i>dezaket/dezake</i>	dezaan/dezan
Alegría (EAEL)	<i>dezaket</i>	
Alegría (Art)	<i>dezaket/dezake</i>	/dezala

Variedad de Tolosa

Pueblos	Potencial	Subjuntivo
Beizama (<i>Erizk</i>)	DEIKET/	
Beizama (Art)	<i>dezaket/dezake, lezake</i>	dezan/dezan
Vidania (Bidegoyan) (Azk)	DAIKET/DAIKE <i>dezaket/dezake</i>	(de)zatan/dezan
Vidania (Bidegoyan) (<i>Erizk</i>)	<i>nezaket/</i>	
Vidania (Bidegoyan) (EAEL)	<i>nezake/</i>	
Vidania (Bidegoyan) (Art)	<i>zaket/ zake</i>	zadan/zan
Goyaz (Bidegoyan) (Art)	<i>nezake/lezake</i>	/zala
Albítur (<i>Erizk</i>)	<i>nezake/</i>	
Lizarza (Azk)	<i>dezaket/dezake</i> DAIKET/DAIKE	dezatela/dezala
Lizarza (Art)	<i>/lezake</i>	/dezala
Tolosa (Art)	<i>dezaket/dezake</i>	/dezala

Elduayen (<i>Erizk</i>)	<i>nezake/</i>	
Berástegui (Azk)	<i>dezaket/dezake</i>	
Berástegui (Art)	<i>dezaket/dezake</i>	<i>dezadan/dezan</i>
Alquiza (Azk)	<i>dezaket/dezake</i>	<i>deza(d)ala/</i>
Larraul (Art)	<i>nezake/lezake</i>	<i>zaten/dezan</i>
Larraul-Asteasu (<i>Erizk</i>)	<i>nezake/</i>	
Asteasu (<i>EAEL</i>)	<i>nezake/</i>	
Asteasu (Art)	<i>nezake/lezake</i>	<i>dezaten/dezan</i>
Cizúrquil (<i>Erizk</i>)	<i>nezake/</i>	
Cizúrquil (Art)	<i>nezake/lezake</i>	<i>dezadan/dezan</i>
Aduna (<i>Erizk</i>)	<i>nezake/</i>	
Andoáin (Azk)	<i>dezaket/dezake</i>	<i>dezadan/dezan</i>
Andoáin (Art)	<i>nezaket/lezake</i>	<i>nezan, dezan/dezan</i>
Urnieta (<i>Erizk</i>)	<i>nezake/</i>	
Urnieta (Art)	<i>dezaket/dezake</i>	<i>/dezan</i>

Variedad de Hernani

Pueblos	Potencial	Subjuntivo
Orio (Azk)	<i>dezaket/</i>	<i>dezadan/dezan</i>
Usúrbil (Art)	<i>dezaket/dezake</i>	<i>/dezala</i>
Lasarte (<i>Erizk</i>)	<i>nezake/</i>	
Lasarte (Art)	<i>dezaket/dezake</i>	<i>deza(d)an/dezan</i>
Hernani (<i>Erizk</i>)	<i>nezake/</i>	
Igueldo (San Sebastián) (Azk)	<i>dezaket/dezake</i>	<i>deza(d)ala/</i>
Astigarraga (S.S.) (Azk)	<i>dezaket/dezake</i>	<i>deza(d)ala/</i>

Variedad de la Burunda

Pueblos	Potencial	Subjuntivo
Olazagutía (In)	<i>dezaket/dezake</i>	<i>dezaten/dezan</i>
Ciordia (In)	<i>dezaket/dezake</i>	<i>dezaten/dezan</i>
Alsasua (In)	<i>dezaket/dezake</i>	
Urdiáin (In)	<i>dezaket/dezake</i>	
Urdiáin (<i>EAEL</i>)	<i>nezake/</i>	
Iturmendi (In)	<i>dezaket/dezake</i>	
Bacáicoa (In)	<i>dezaket/dezake</i>	

Variedad de Echarri-Aranaz

Pueblos	Potencial	Subjuntivo
Echarri-Aranaz (Art)	<i>dezaket/</i>	
Lizarraga (<i>EAEL</i>)	<i>dezaket/</i>	

Se observará que en la relación de formas verbales faltan bastantes, especialmente de subjuntivo, cuyas flexiones van perdiéndose, en algunos lugares, en los cuales

muchas personas, especialmente los jóvenes, cuando quieren expresar “para que yo lo traiga”, “para que tú lo traigas”, etc., dicen simplemente *nik ekartzeko*, *zuk ekartzeko*, etc. También para el potencial se emplean a veces, en lugar de las flexiones propias, otras formas verbales y circunloquios, como se verá seguidamente.

A continuación exponemos formas verbales y expresiones que, en nuestra opinión, no procedía incluir en la relación anterior, pero que creemos interesante dar a conocer:

Variedad de Azpeitia

Aizarnazábal (Art) - Subj. 3ª p: Además de *dezan*, se contestó *beak itia daka*.

Zumaya (Art, informador 1) - Subj. 3ª p: *beak egitia zeukak*.

Zumaya (Art, informador 2) - Subj. 3ª p: Además de *dezala*, se contestó *itea daka beak*.

Gueteria (Art) - Subj. 3ª p: *beak egitea daka*.

Gueteria (EAEL) - Pot. 1ª p: *kapas nauk*.

Urdaneta (Aya) (Art) - En relación con las formas anotadas para el potencial, dice Artola: “*dezaket/dezake gutxiago; orain sartzen ari direla diote*”.

Variedad de Cegama

Legazpia (Arm, informador 2) - Pot. 3ª p: La forma *daizke* parece corresponder a la flexión con objeto directo en plural.

Gaviria (Arm) - Subj. 3ª p: *dezan*. A Gabino Murua le parece que esta forma muestra influencia de otros pueblos.

Mutíloa (Arm) - Subj. 1ª p: *daian*. También en esta forma ve Gabino Murua la influencia foránea.

Ataun (Art, informador 2) - Pot.: Junto a las formas *deiket/deike*, *dezaket/dezake*, se agregó “*neike/lezake (hauek geroaldirako)*”.

Ordicia (Art) - Subj. 3ª p: Además de *dezala*, se contestó *beak ittea dauke*.

Isasondo (Art) - Subj. 3ª p: Además de *dezala*, se contestó *esatea daukala*.

Legorreta (Art) - Subj. 3ª p: Respecto a *zala*, se aclaró: *eosi zala*, pero *jan tzala*.

Alzaga (Sa) - Pot. 1ª p: La forma alocutiva masculina es *zeikeat*.

Alegría (Art) - Pot. 1ª p: Junto a *dezaket*, usó *jatea badauket*.

Variedad de Tolosa

Vidania (Art) - Pot. 1ª p: Respecto a *zaket*, aclaró: *saldu zaket*, pero *in tzaket*.

Goyaz (Art) - Subj. 3ª p: Respecto a *zala*: *erosi zala*, pero *egin tzala*.

Lizarza (Art) - Pot. 1ª p: Se empleó *jatea banket*.

Variedad de Hernani

El informador de Orio dio a Artola, para el potencial: *jatia dakat/jatia daka*, con sus correspondientes formas alocutivas, *zekat*, *zekanat/zekak*, *zekan*. Para la tercera persona del subjuntivo: *beak egitia daka*, con las formas alocutivas *zekak*, *zekan*.

Variedad de Echarri-Aranaz

Echarri-Aranaz (Art) - Pot. 1ª p: Junto a *dezaket*, se anotó “*nezaken (atzo)*”.

Hace ya varios años que deseaba investigar la penetración del subjuntivo vizcaíno (entonces no pensaba en el potencial) en los pueblos guipuzcoanos. Con esta idea, me dirigí a mi excelente amigo y casi-paisano, el académico azpeitiano Patxi Altuna —quien más tarde me proporcionó la conjugación completa, con todas sus variantes, del modo indicativo de los verbos auxiliares de su pueblo natal, con destino a mi *Morfología del verbo auxiliar guipuzcoano (estudio dialectológico)*— para que me informara sobre el empleo del subjuntivo en Azpeitia. Como los datos y matices que me proporcionaba en su carta del 2 de septiembre de 1981 son de gran interés, considero conveniente reproducir aquí los párrafos que, en la citada carta, se refieren concretamente a este punto y que expongo a continuación:

Loiolan eman ditut 20 egun edo lanean eta bide batez zuk galdetzen zenizkidanak lekuan berean entzuten eta jasotzen. Banekien gutxi gorabehera nola esaten genuen, baina berririo porogatu nahiago izan dut. Hona nik jaso ditudanak: “nik esandakue hark egin dadyen” (hots ozena litzateke horko *-dye-* hori); “ayek (*-y-* hau ere ozena da Azpeitian, *dadyen* bezalakoa)- egin (ein) dezaben”; “nik ein leiket”; goiko *dadyen* horren ondoan *dedyen* ere (hots ozenaz hau ere) entzuten da; “nik ein dezatan”. Hauek jaso ditut egunotan. Halaz ere, inori (esate baterako) neure amari —86 urte ditu— edo 40 urtetako anaiari “para que él haga” edo antzekoren bat galdetzean, “egin dezan” erantzun zidaten biek; hori, ordea, Elizan ikasia dute. Amak berak, nik galdetu gabe, berez ari zelarik, “ein dedyen” esan bait zuen beste batean. Bigarren pertsonakorik ez dut entzun, baina nik uste dut “zuk ein dezazun” esango genukeela; *deizun* hark zuri izango bait litzateke.

Hauxe da nere iritzia eta egun hauetako ikasia.

Me permito reproducir los párrafos de mi contestación que se refieren concretamente a esta cuestión:

“nik esandakue hark egin *dadyen*” (edo “*dadden*”, edo “*daidden*”).

Adizki hau, nere iritziz, *bizkaierazko* adizkia da, geuk azkoitiarrok erabiltzen dugun “hark ein *daidxen*” antzekoa.

“ayek (aiddek) egin *dezaben*”. Hau berriz gipuzkerazkoa da (*-ben* horrek bakarrik du *bizkaierazko* kutsua. Zuk nik baino hobeto dakizunez, gipuzkera garbikoa izateko *dezaten* behar luke).

Esaten didazu —galdetu ezker— nola esaten duten “para que él lo haga”, orduan *ein dezan* erantzuten dutela (bai amak, bai anaiak), baina uste dut arrazoia duzula esaten duzunean hori Elizan ikasia dutela. Hau argi nabarmentzen da ikusiaz amak, galdetu gabe, berez ari danean (*bere kasa*, diogu azkoitiarrok) *ein dedyen* esaten zuela.

Hara hor nere iritzia Azpeitiko subjuntiboari buruz: Jatorriz *bizkaierazko* da: “para que él lo haga”, *hark ein dadyen* (edo *daidden*), edo *hark ein dedyen* (edo *deidden*), baina gero gipuzkerazko adizkiak sartu dira: “para que ellos lo hagan”, *ayek ein dezaben*, eta —galdetu ezker— “para que él lo haga”, *hark ein dezan*”.

“Nere ustez guztiz zuzen zaude esaten duzunean *ein dedyela* eta *etorri dedyela* biak modu berean esan arren, bata *da-* edo *degiela*-tik datorrela (*bizkaierazko* subjuntibo TRANSITIVO-tik), eta bestea *da-* edo *dediela*-tik datorrela (*bizkaiera*-ko eta gipuzkerazko subjuntibo INTRANSITIVO-tik).

Parece procedente recordar aquí que la forma verbal *dedin* le fue proporcionada a Asun Armendariz por su informador 3 de Legazpia, así como a Jose Mari Lasa por su informador 3 de Zumárraga. La forma *dedin*, como flexión intransitiva es tanto

guipuzcoana como vizcaína, según acabamos de indicar, pero parece que su empleo incorrecto como flexión transitiva se ha introducido aquí por su semejanza con la flexión transitiva vizcaína *de(g)in*.

Los resultados obtenidos en esta investigación confirman, en lo fundamental, la afirmación de Bonaparte referente al hecho de que el empleo —en el subjuntivo y los demás modos de este tipo— de formas verbales de estructura vizcaína no es inusual en el dialecto guipuzcoano, sobre todo en la variedad de Azpeitia. Los datos recogidos por nuestros colaboradores han permitido conocer con detalle la extensión real de este fenómeno y confirmar que, en el momento actual, sigue persistiendo en la zona occidental de la variedad de Azpeitia y en varios pueblos de la de Cegama, especialmente asimismo de su parte occidental.

Mucho más profunda es la penetración de las formas verbales del potencial de estructura vizcaína, sobre todo en la variedad de Cegama, aunque la afirmación de Bonaparte, según la cual, en la variedad de Cegama no se emplean más que estas formas vizcaínas parece demasiado rotunda —al menos para el momento presente— ya que actualmente algunos pueblos de la zona oriental de dicha variedad emplean, en el potencial, formas guipuzcoanas.

En cualquier caso, la aportación de Bonaparte en este campo, es un motivo más de admiración hacia su portentosa labor.

El lector puede ver, en las relaciones de las formas verbales utilizadas en cada pueblo, clasificados éstos por variedades y dentro de cada una de ellas ordenados, en lo posible, de occidente a oriente, el grado de penetración de las formas verbales vizcaínas, tanto las del subjuntivo como las del potencial.

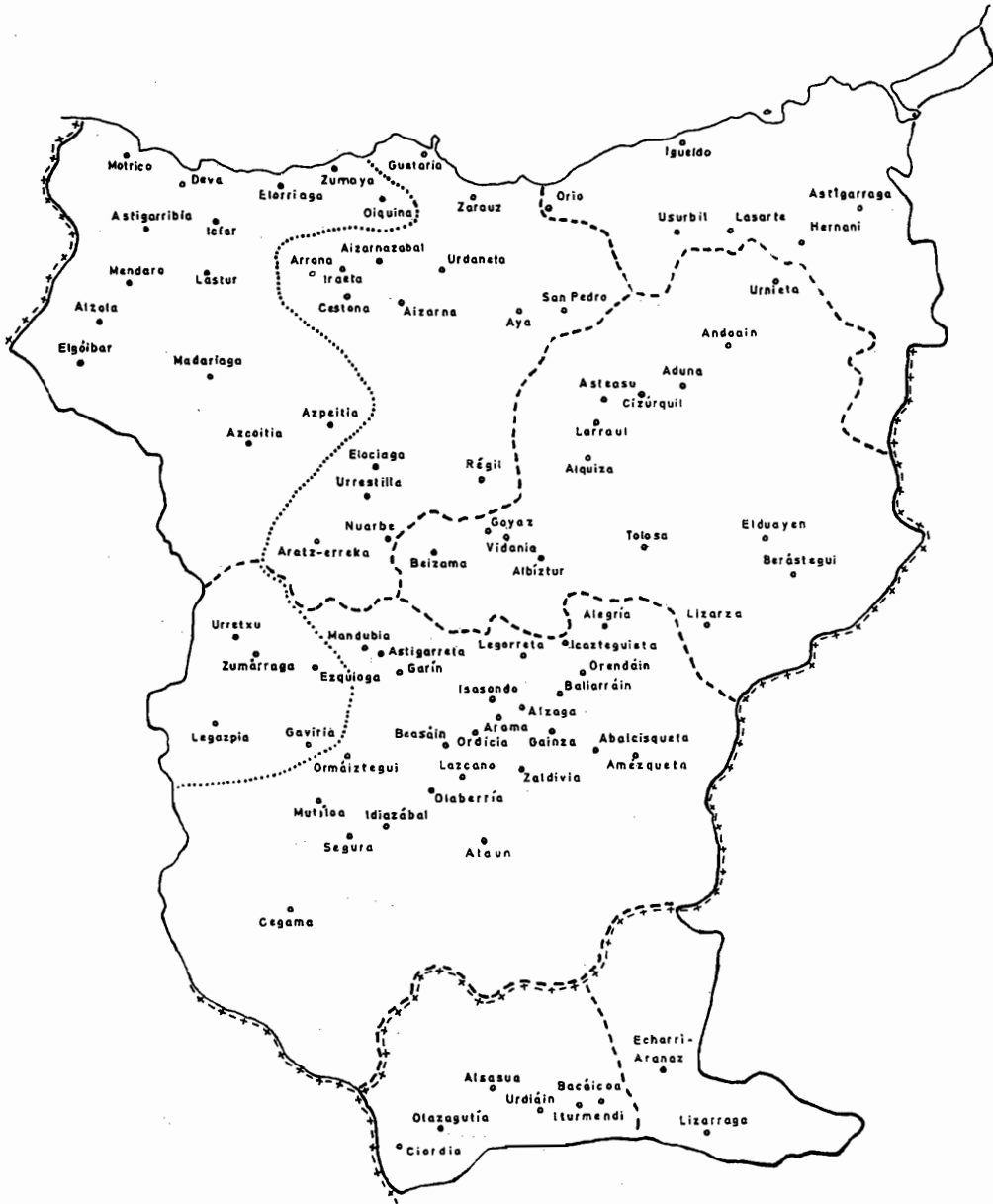
Los resultados obtenidos en esta investigación, se representan gráficamente en los *mapas 1 y 2*. En ellos la línea negra de cruz y raya señala los límites provinciales. Las líneas rojas corresponden a hechos lingüísticos: la línea continua señala los límites del dialecto guipuzcoano; la de trazos, los límites de las seis variedades de este dialecto, y la de puntos, la penetración del subjuntivo y del potencial vizcaínos, en los *mapas 1 y 2*, respectivamente. Los pueblos representados por círculos rojos son aquellos en los que se han recogido formas verbales de estructura vizcaína. Debe tenerse presente que, en algunos de estos pueblos que hemos representado por círculos rojos, se utilizan además de las formas verbales vizcaínas, las propias del dialecto guipuzcoano, lo que se expresa detalladamente, para cada pueblo, en la relación completa del texto.

En el *mapa 1*, se observará que, dentro de la zona de formas verbales vizcaínas del subjuntivo, se encuentra Deva, en la que solamente se han recogido formas guipuzcoanas. Contrariamente, en la zona de pueblos que emplean exclusivamente el subjuntivo guipuzcoano, tenemos a Gaínza y Alzaga, donde, además de las formas guipuzcoanas, se han recogido otras vizcaínas. Constituyen una avanzadilla de estas formas.

En el *mapa 2*, tenemos a Aratz-erreka, barrio en el que no se han recogido formas del potencial vizcaíno, contrariamente a lo que sucede en los lugares circundantes. Hemos dejado a Vidania fuera de la línea límite por nosotros trazada, no solamente porque en Goyaz, situado más al oeste, no se han recogido formas vizcaínas, sino porque de las cuatro fuentes utilizadas para aquel pueblo, sólo Azkue registró, a principios de siglo y conjuntamente con las formas guipuzcoanas, las vizcaínas por

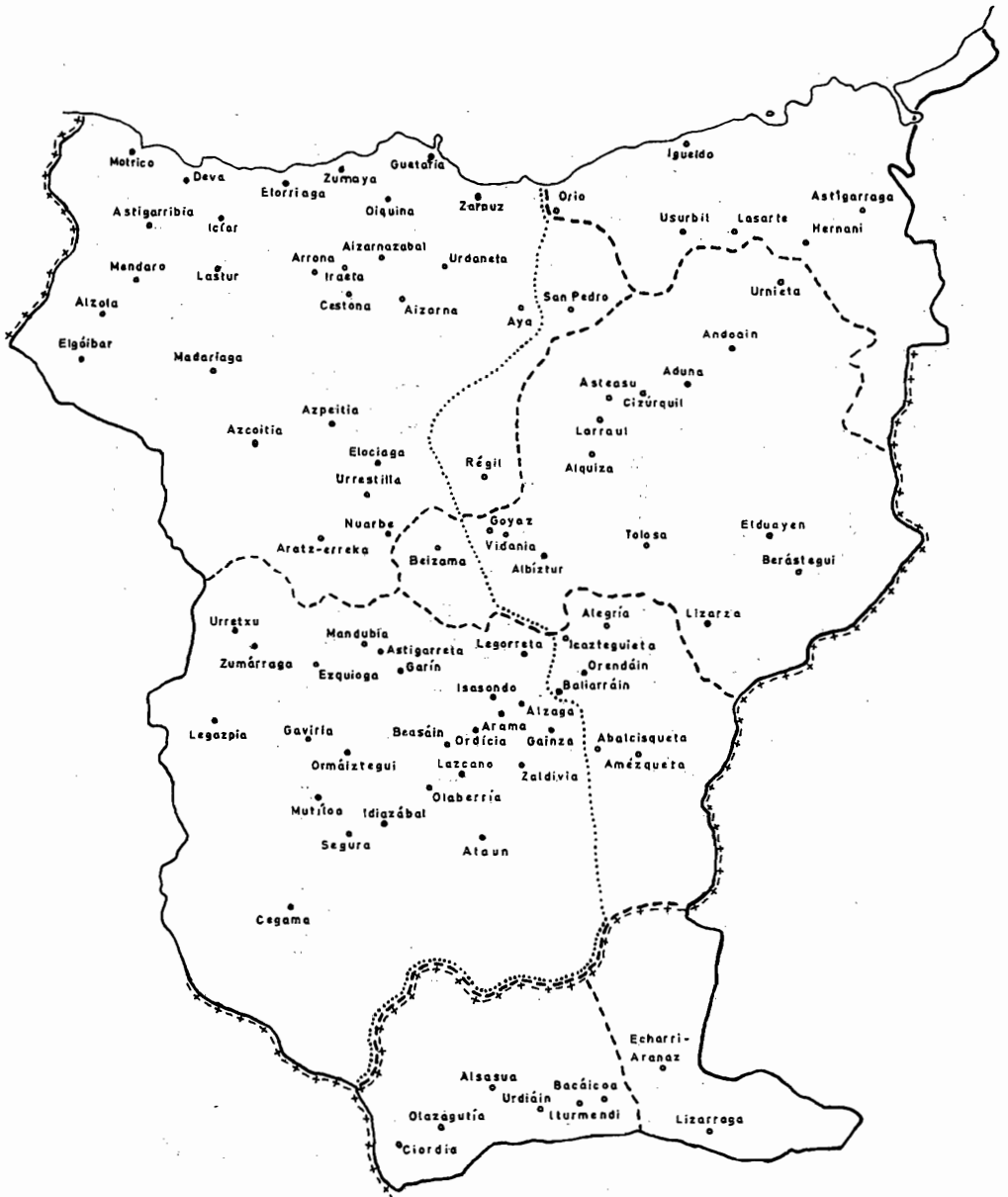
las que hemos representado dicho pueblo por un círculo rojo. En Lizarza, que se encuentra lindando con la zona de la variedad de Cegama de potencial exclusivamente guipuzcoano, se han recogido formas vizcaínas.

Por otra parte, tanto en los mapas como en el texto, se pueden apreciar las modificaciones que hemos introducido en la clasificación de Bonaparte: Inclusión de Elgóibar y Alzola en el dialecto guipuzcoano, y exclusión de Rentería del mismo; paso de Urretxu y Zumárraga, de la variedad de Azpeitia a la de Cegama, y paso del valle de Ergoyena, de la variedad de La Burunda a la de Echarri-Aranaz.



MAPA 1

..... Límite oriental del subjuntivo vizcaíno, dentro del dialecto guipuzcoano.



MAPA 2

..... Límite oriental del potencial vizcaíno, dentro del dialecto guipuzcoano.